

LA NOTION de l’Intercompréhension pour l’enseignement du plurilinguisme

L’Arménien



2023-2024

 Master 2 franco-hellénique :

« Enseignants de langues en Europe : Formation à la diversité linguistique et culturelle des publics scolaires »

Etudiante : Tamar Betogian

Enseignante : Mme Argyro Moustaki

Le Petit Prince

Փոքրիկ Իշխանը



Անթուան տէ Սենթ Էքզիւփերիի (Լիոն, 1900-1944) հէքիաթ-վիպակը համաշխարհային գրականութեան կարեւոր գիրքերէն մէկն է, որ այժմ կը ներկայանայ արեւմտահայերէն նոր թարգմանութեամբ՝ կատարուած Gallimard հրատարակչութեան Յունիս 1993-ին Ֆրանսայի մէջ տպագրուած հրատարակութենէն։

|  |  |
| --- | --- |
| J’ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu’à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans.Quelque chose s’était cassé dans mon moteur. Et comme je n’avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai àessayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C’étaitpour moi une question de vie ou de mort. J’avais à peine del’eau à boire pour huit jours.Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à millemilles de toute terre habitée. J’étais bien plus isolé qu’un naufragé sur un radeau au milieu de l’océan. Alors vous imaginezma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voixm’a réveillé. Elle disait : …« S’il vous plaît… dessine-moi un mouton !— Hein !— Dessine-moi un mouton… »J’ai sauté sur mes pieds comme si j’avais été frappé par la foudre. J’ai bien frotté mes yeux. J’ai bien regardé. Et j’ai vu unpetit bonhomme tout à fait extraordinaire qui me considéraitgravement. | Այսպէս, առանց իսկական խօսակիցի մը առանձին ապրեցայ, մինչեւ որ վեց տարի առաջ Սահարայի անապատին մէջ օդանաւս խանգարուեցաւ։ Շարժակին մէջ բան մը կոտրած էր։ Եւ որովհետեւ քովս ո՛չ մեքենագէտ, ո՛չ ալ ճամբորդ ունէի, ես ինքս ստանձնեցի այդ դժուարին նորոգութիւնը։ Ինծի համար մահու կենաց հարց էր․ հազիւ ութը օրուան ջուր ունէի։ Առաջին գիշերը քնացայ աւազին վրայ, ամէն տեսակ բնակչութենէ հազարաւոր մղոններ հեռու։Շատ աւելի առանձին էի, քան՝ ովկիանոսին մէջտեղը լաստի մը վրայի նաւաբեկեալը։ Այնպէս որ կրնաք երեւակայել զարմանքս երբ արեւածագին տարօրինակ մեղմ ձայն մը զիս արթնցուց։ Ան կ’ըսէր․ -Խնդրե՛մ․․․ ոչխար մը գծէ ինծի։-Համմէ՞-Ոչխար մը գծէ ինծի․․․։Շանթահարուածի պէս ոտքի ցատքեցի։ Աչքերս ուժով ուժով շփեցի եւ ուշադրութեամբ նայեցայ։ Շատ տարօրինակ տղեկ մը լրջօրէն զիս կը զննէր։ |

|  |  |
| --- | --- |
| Ainsi, quand il aperçut pour la première fois mon avion(je ne dessinerai pas mon avion, c’estun dessin beaucoup trop compliquépour moi) il me demanda :« Qu’est-ce que c’est que cettechose-là ?— Ce n’est pas une chose. Çavole. C’est un avion. C’est monavion. »Et j’étais fier de lui apprendre queje volais. Alors il s’écria :« Comment! tu es tombé du ciel!— Oui, fis-je modestement.— Ah ! ça c’est drôle !… »Et le petit prince eut un très joli éclat de rire qui m’irrita beaucoup. Je désire que l’on prennemes malheurs au sérieux. Puis il ajouta :« Alors, toi aussi tu viens du ciel ! De quelle planète es-tu ?»J’entrevis aussitôt une lueur, dans le mystère de sa présence,et j’interrogeai brusquement :« Tu viens donc d’une autre planète ? » | Այսպէս, երբ առաջին անգամ օդանաւս նկատեց (օդանաւս պիտի չգծեմ, որովհետեւ ատիկա շատ բարդ գործ է ինծի համար), հարցուց․* Ի՞նչ է այդ բանը, հոն։
* Անիկա բան չէ։ Կը թռչի։ Օդանաւ է։ Իմ օդանաւս։

Հպարտ էի իրեն հասկցնելով թէ կը թռչէի։ Այն ատեն բացագանչեց․* Ի՞նչպէս․ ուրեմն, երկինքէ՞ն ինկար։
* Այո՛, - ըսի համեստօրէն
* Ի՛նչ զուարճանալի բան․․․։

Փոքրիկ իշխանը խնդալու սկսաւ, ինչ որ ջղայնացուց զիս։ Կ'ուզեմ որ դժբախտութիւններս լուրջի առնուին։ Յետոյ աւելցուց․* Ուրեմն, դո՛ւն ալ երկինքէն կու գաս։ Ո՞ր մոլորակէն ես։

Այդ պահուն, հոն իր ներկայութեան գաղտնիքը պարզուեցաւ եւ ես հարցուցի․* Ուրեմն դուն ուրի՞շ մոլորակէ մը կու գաս։
 |

|  |  |
| --- | --- |
| Le petit prince traversa le désert et ne rencontraqu’une fleur. Une fleur trois pétales, une fleur derien du tout...«Bonjour, dit le petit prince.Bonjour, dit la fleur.-Où sont les hommes?» demanda poliment lepetit prince.La fleur, un jour, avait vu passer une caravaneLes hommes? Il en existe,je crois, six ou sept. jeles ai aperçus il des années. Mais on ne saitjamais où les trouver. Le vent les promène. Ils manquent de racines, ça les gêne beaucoup.Adieu, dit le petit prince.Adieu », dit la fleur. | Փոքրիկ իշխանը անապատին մէկ ծայրէն միւսը անցաւ ու ճամբուն վրայ միայն ծաղիկի մը հանդիպեցաւ․ եռաթերթ, աննշան ծաղիկի մը․․․։- Բարիլոյս, - կ'ըսէ Փոքրիկ իշխանը։- Բարիլոյս, - կ'ըսէ ծաղիկը։- Ո՞ւր են մարդիկը, - կը հարցնէ Փոքրիկ իշխանը քաղաքավարօրէն։Ծաղիկը օր մը կարաւան մը տեսած էր, որ հոնկէ կ'անցնէր։ Մարդի՞կը․ կարծեմ վեց-եօթը հատ մը գոյութիւն ունին։ Տարիներ առաջ հանդիպած էի անոնց, բայց կարելի չէ գիտնալ թէ ո՛ւր են։ Հովը մէյ մը հոս, մէյ մը հոն կը տանի զանոնք։ Արմատ չունին, ատիկա շատ կը նեղէ զիրենք։- Մնա՛ս բարով, - կ'ըսէ Փոքրիկ իշխանը։- Երթա՛ս բարով, - կ'ըսէ ծաղիկը։ |

|  |  |
| --- | --- |
| Mais il arriva que le petit prince, ayant longtempsmarché travers les sables, les rocs et les neiges,découvrit enfin une route. Et les routes vont touteschez les hommes.Bonjour », dit—il.C’était un jardin fleuri de roses.Bonjour», dirent les roses.Le petit prince les regarda. Elles ressemblaienttoutes sa fleur.Qui êtes-vous? leur demanda-t—il, stupéfait.Nous sommes des roses, dirent les roses.Ah!» fit le petit prince...Et il se sentit très malheureux. Sa fleur lui avaitraconté qu’elle était seule de son espèce dans l’univers. Et voici qu’il en était cinq mille, toutes sem—blables, dans un seul jardin! | Սակայն երկար ժամանակ ձիւնի, աւազի վրայ քալելէ, ժայռերու վրայէն անցնելէ ետք, Փոքրիկ իշխանին առջեւ յանկարծ ճամբայ մը յայտնուեցաւ։ Իսկ բոլոր ճամբաները կ'առաջնորդեն մարդոց։* Բարիլոյս, կ'ըսէ։

Վարդերով լեցուն պարտէզ մըն էր։* Բարիլոյս, ըսին վարդերը։

Փոքրիկ իշխանը կը նայի, ամէնքն ալ իր ծաղիկին կը նմանէին։- Ո՞վ էք դուք, - կը հարցնէ ծայր աստիճան զարմացած։- Մենք վարդեր ենք, - կ'ըսեն վարդերը։- Իրա՞ւ, - կ'ըսէ Փոքրիկ իշխանը․․․։Եւ ինքզինքը շատ դժբախտ կը զգայ։ Իր ծաղիկը պատմած էր թէ ինք տիեզերքի վրայ մէկ հատիկ էր։ Մինչդեռ, ահա՝, անոնցմէ հինգ հազար հատ կար, յար եւ նման իրարու, միակ պարտէզի մը մէջ։ |

|  |  |
| --- | --- |
| Des mots à deviner |  |
| 1. թէյ
 | 1. պանան
 |
| 1. կեռաս
 | 1. լիմոն
 |
| 1. մանտարին
 | 1. պիստակ / ֆստխ
 |
| 1. աղցան / սալաթ
 | 1. շոմին / սպանախ
 |
| 1. գետնախնձոր / բաթաթես
 | 1. տուրմ / շոքոլայ
 |
| 1. պլուզ
 | 1. կոկորդիլոս
 |
| 1. ովկիանոս
 | 1. լուսին
 |
| 1. աստղ
 | 1. պալատ
 |
| 1. սինեմա / պատգերասրահ
 | 1. դատրոն
 |
| 1. փիլիսոփայութիւն
 | 1. փարոս
 |
| 1. փուռ
 | 1. ողիպիական խաղեր
 |
|  |  |
| 1. միուզիք / երաժշտութիւն
 | 1. թէլէֆոն / հեռաձայն
 |
| 1. թէլէվիզիոն / հեռատեսիլ
 | 1. պիսիքլէթ / հեծանիւ
 |
| 1. քէֆ
 | 1. տոլապ / պահարան
 |

|  |  |
| --- | --- |
| Les chiffres  | Les jours de la semaine  |
| 1․ մէկ | երկուշաբթի |
| 2․ երկու | երեքշաբթի |
| 3․ երեք | չորեքշաբթի |
| 4․ չորս | հինգշաբթի |
| 5․ հինգ | ուրբաթ |
| 6․ վեց | շաբաթ |
| 7․ եօդը | կիրակի |

|  |
| --- |
| Les mois de l’année |
| սեպտեմբեր |
| հոկտեմբեր |
| նոյեմբեր |
| դեկտեմբեր |
| յունուար |
| փետրուար |
| մարտ |
| ապրիլ |
| մայիս |
| յունիս |
| յուլիս |
| օգոստոս |